Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na spotkanie króla Dawida pośpieszył wraz z Judejczykami nad Jordan również Szymei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na spotkanie króla Dawida pośpieszył wraz z Judejczykami nad Jordan również Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pospieszył się także Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, i wyruszył z ludem Judy na spotkanie króla Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pospieszył się także Semej, syn Giery, syna Jemini, który był z Bachurym, i wyszedł z mężami Judzkimi przeciwko królowi Dawidowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pospieszył się też Semej, syn Gera, syna Jemini z Bahurim, i wyszedł z mężmi Judzkimi przeciwko królowi Dawidowi |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również Szimei, syn Gery, Beniaminita pochodzący z Bachurim, śpieszył razem z Judą na spotkanie króla Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na spotkanie króla Dawida pośpieszył także Szymei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, wraz z Judejczykami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wyruszył więc w drogę powrotną i przybył nad Jordan. Judejczycy zaś przybyli do Gilgal, aby wyjść królowi na spotkanie i przeprawić go przez Jordan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król wyruszył w drogę powrotną i przybył nad Jordan. Judejczycy zaś, którzy pospieszyli przywitać króla i pomóc mu w przeprawie przez rzekę, przyszli do Gilgal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wracając doszedł król do Jordanu, a Judejczycy wyszli aż do Gilgal, by spotkać króla i pomóc mu w przeprawie przez Jordan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар повернувся і прийшов до Йордану, і мужі Юди прийшли до Ґалґали, щоб піти на зустріч цареві, щоб перевести царя через Йордан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król wrócił i przybył nad Jarden, podczas gdy Judejczycy przybyli do Gilgal, by zajść drogę królowi i przeprowadzić króla przez Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Szimej, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, pośpieszył się i z mężami judzkimi wyszedł na spotkanie królowi Dawidowi. |

1. 1) <x>100 16:5-10</x>; <x>110 2:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)